

O prvo lil e Solunjanende

E Pavlesoro pozdrav

¹ Me o Pavle, zajedno e Silvaneja hem e Timotejeja, pisinava e khandirjaće ano Solun, savi ano Devel o Dad hem ano Gospod Isus Hrist:

Milost tumende hem mir.

I vera e Solunjanengiri

² Uvek zahvalinaja e Devlese zako sarijende tumende kad molinaja amen zako tumende.

³ Stalno setinaja amen, anglo amaro Devel hem Dad, oti tumari buti ani vera, oto tumaro trud taro mangipe hem oti tumari istrajnost savi nadahnime nadaja ano amaro Gospod Isus Hrist.

⁴ Džanaja, phraljaljen, kola injen e Devlestar volime, da o Devel izabirinda tumen,

⁵ adalese so amaro evandelje na alo tumende samo lafencar nego hem zoralipnaja hem e Svetone Duhoja hem ano baro uverenje ano lesoro čačipe. Korkore džanen sar živindam maškara tumende zbog tumaro šukaripe.

⁶ Tumen dikhljen tumen upra amende hem upro Hrist, prihvatindoj o lafi ani radost oto Sveto Duho, iako ine tumen but nevolje.

⁷ Adahar uljen primer sa e vernikonende ani Makedonija hem ani Ahaja.

⁸ Adalese so, na samo da tumendar e Gospodesoro lafi šundilo ani Makedonija hem ani Ahaja, nego tumari vera ano Devel uli pendžarutni ko

sa o thana. Adalese na valjani ništa adalestar te vačera.

⁹ O manuša korkore vačereni adalestar sar amen aljam kora tumende hem sar irinđen tumen taro idolja ko Devel, te služinen e dživde hem e čačikane Devlese.

¹⁰ Hem vačereni adalestar sar tumen adžicerena o aviba lesere Čavesoro e Isusesoro taro nebesija, kole ov vazdinda taro mule, kova spasini amen tari holi e Devlesiri savi avela.

2

E Pavlesiri služba ano Solun

¹ Phraljalen, tumen korkore džanen da amaro aviba kora tumende na inele džabe.

² Angleder adalestar, sar so džanen, trpindam hem injamle zlostavime ano Filipi, ali iako inele baro protiviba, amen ine hrabrost ano amaro Devel te vačera tumende o evanđelje e Devlesoro.

³ Adalese so, adava so amen tumende propovedindam, na inele tari zabluda, niti taro kriva motivija. Na mangljam nikas te prevarina.

⁴ Nego vačerđam sar manuša kolen o Devel dikhlja sar dostojnonen te propovedinen o evanđelje. Amen na mangaja te ugodina e manušenje, nego e Devlese, kova ispituji amare vile.

⁵ Adalese so, sar so džanen, na aljam tumende gudle lafencar ni garavda pohlepaja – o Develi amaro svedoko.

⁶ Na mangljam pohvala e manušendar, ni tumendar, ni averendar.

⁷ A sar e Hristesere apostolja, šaj ine te zahtevina nešto tumendar, ali amen maškara tumende

injamle nežna sar i daj koja parvari ple čhaven hem brinini pe olendar.

⁸ Injamle edobor pherde mangipe zako tumende da injamle spremna te da tumende na samo o evandjelje e Devlesoro, nego hem amaro dživdipe, adalese so but zavolindum tumen.

⁹ Adalese so, setinen tumen, phraljalen, oto amaro trud hem oti amari phari buti: sar propovedinaja tumende ine o evandjelje e Devlesoro, dive hem rat čerdam buti te na ova ko teret nikase tumendar.

¹⁰ Tumen injen svedoci, a hem o Devel, sar amen sveta, pravedna hem bizi mana injamle premala tumende kola verujinena.

¹¹ A džanen hem adava da đijekhe tumendar, sar o dad ple čhaven,

¹² hrabrindam, tešindam hem opomenindam te živinen dostojno e Devlese, kova vičini tumen ano plo carstvo hem ani pli slava.

¹³ Adalese bizo ačhojba zahvalinaja e Devlese, adalese so prihvatinđen o lafi e Devlesoro savo amendar šundēn, hem adava na sar manuškano lafi, nego esavko sar soi čače: sar lafi e Devlesoro, savo delujini ana tumende kola verujinena.

¹⁴ Adalese so, tumen, phraljalen, dikhljen tumen upro e Devlesere khandirja ani Judeja, savei ano Hrist Isus, adalese so hem tumen trpinđen tumare manušendar sar so on e Jevrejendar.

¹⁵ O Jevreja na samo da mudarde e Gospode Isuse hem e prorokonon, nego hem amen progoinde. On na ugodinena e Devlese hem protivinena pe sa e manušende,

¹⁶ branindoj amende te propovedina e manuŝende taro avera nacie sar te na spasinen pe. Ađahar on stalno pherena i mera pumare grehengiri. Ali, konačno reslja len i holi e Devlesiri.

E Pavlesiri želja palem te dikhel e Solunjanen

¹⁷ A amen, phraljalen, adalese so injamle ko hari vreme odvojime tumendar teloja, ali na hem vileja, but više, ani bari želja, mangljam te dikha tumen.

¹⁸ Adalese mangljam te ava kora tumende – me, o Pavle, hem adava nekobor puti – ali o Sotoni sprečinda amen.

¹⁹ Adalese so, koi amari nada, ili radost, ili kruna oto amaro ponos anglo amaro Gospod Isus kad ka avel te na injen tumen?

²⁰ Oja, tumen injen amari slava hem amari radost!

3

¹ Adalese so naši ine više te izdržina, složindam amen dai po šukar korkore te ačhova ani Atina,

² a tumende te bičhala e Timoteje, amare phrale hem saradniko ani e Devlesiri služba zako širiba o evanđelje e Hristesoro, te zorjari hem te ohrabrini tumen ani tumari vera,

³ te na ovel niko uznemirime akale nevoljencar. Adalese so, hem korkore tumen džanen da injam odredime zako nevolje.

⁴ Hem čače, kad injamle tumende, angleder vačerđam tumende da ka arakhen amen nevolje, hem sar so džanen, ađahar hem inele.

⁵ Adalese, kad našti ine više te izdržinav, bičaldum e Timoteje te dodžanav sar terđovena ani vera. Darandiljum zako tumende te na anda tumen ano iskušenje o Kušači, i da sa amaro trud inele za džabe.

⁶ A akana o Timotej irinda pe tumendar hem anda amende šukar vestija tumare veratar hem mangipnastar. Phenda amende da pamtinena amen palo šukaripe hem da mangena palem te dikhen amen, sar hem amen tumen.

⁷ Adalese, phraljalén, uzalo sa amare muke hem nevolje, utešindam amen tumara veraja.

⁸ Akana čače živinaja, adalese so džanaja da zorale terđovena ano Gospod.

⁹ Edobor radujinaja amen zbog tumende anglo amaro Devel! Našti dovoljno te zahvalina lese zako adava.

¹⁰ Dive hem rat čačikane molinaja te šaj palem te dikha tumen hem te dophera okova so falini ani tumari vera.

¹¹ A korkoro o Devel, amaro Dad, hem amaro Gospod Isus, nek pripremini o drom zako amaro aviba tumende.

¹² Nek o Gospod ćerel te barjol hem te prepherdol tumaro mangipe jekh zako aver hem zako sa o manuša, sar so hem amen isi but mangipe zako tumende.

¹³ Nek zorjari tumare vile te oven bizi mana hem sveta anglo amaro Devel hem Dad, kad amaro Gospod Isus palem ka avel sa ple manušencar.

4

O dživdipe savoi ugodno e Devlese

¹ Ko kraj, phraljalen, sikavdam tumen sar valjani te živinen hem te ugodinen e Devlese – ađahar sar so hem živinena – a akana molinaja hem ohrabrinaja tumen ano Gospod Isus adava te čeren hem po više.

² Adalese so, tumen džanen save uputstvija diňdam tumen ano anav e Gospodesoro e Isus-esoro.

³ Adalese soi e Devlesiri volja te oven sveta – te ciden tumen oto blud,

⁴ hem svako tumendar te džanel te kontrolišini plo telo ko časno hem sveto način –

⁵ a na ani požudno želja sar so adava čerena okola manuša kola na džanen e Devlese,

⁶ hem ađahar ano adava te na čeren nepravda tumare phralese hem te na prevarinen le ađahar so ka džan lesere romnjaja. Adalese so, o Gospod ka kaznini sa okolen kola ađahar čerena, sar so već phendām tumenđe hem upozorindām tumen.

⁷ Adalese so, o Devel na vičinda amen ki nečistota, nego ko posvećenje.

⁸ Adalese, ko odbacini akava uputstvo, na odbacini e manuše, nego e Devle kova dela tumen ple Svetone Duho.

⁹ A so tičini pe e mangipnastar maškaro phralja, nane potreba te pisinav tumenđe adalestar, adalese so korkore e Devlestar injen sikavde te volinen jekh avere.

¹⁰ A tumen čače volinena sa e phraljen ani sa i Makedonija. Samo molinaja tumen, phraljalen, te čeren adava po više.

¹¹ Den sa tumendar te živinen mirno dživdipe, te dikhen tumenđe tumari buti hem te zaradinen tumare vastencar, sar so već phendām tumenđe.

¹² Ađahar hem okola kolai nevernici ka poštujinen tumen zbog adava sar živinena, a tumen naka zavisinen nikastar ano tumare potrebe.

O aviba e Gospodesoro

¹³ Na mangaja te oven ano bidžandipe, phral-jalen, so ka ovel okolencar kola mule, te na tugujinen sar avera kolen nane nada.

¹⁴ Adalese so, te verujinaja da o Isus mulo hem uštino taro mule, verujinaja hem da o Devel oleja ka vazdel okolen kola mule verujindoj ano leste.

¹⁵ Vačerava tumenđe e Gospodesoro lafi: amen, kola živinaja hem kola ačhovaja di ko aviba e Gospodesoro, sigurno naka resa le angleder okolende so mule.

¹⁶ Adalese so, korkoro o Gospod ka huljel taro nebo, i olese ki naredba, ko glaso e arhandeosoro, ko zvuk e Devlesere trubakoro, ka ušten taro mule najangle okola kola mule verujindoj ano Hrist.

¹⁷ Tegani hem amen o dživde, kola ačhiljam, ka ova zajedno olencar legarde ko oblaci, te resa amen e Gospodeja ano vazduho. Hem ađahar zauvek ka ova e Gospodeja.

¹⁸ Akale lafencar ohrabrinen jekh avere!

5

Oven spremna zako aviba e Gospodesoro

¹ A so tičini pe oto vreme hem oto sati, phral-jalen, na valjani te pisini pe tumenđe,

² adalese so hem korkore but šukar džanen da o Dive e Gospodesoro ka avel sar o čor ani rat.

³ Kad o manuša ka len te vačeren: “Sai mirno hem sigurno”, tegani otojekhvar ka arakhi len i propast, sar o dukha e khamnja đuvlja, hem naka šaj te našen.

⁴ Ali tumen, phraljalen, na injen ani tomina, i adava dive te iznenadini tumen sar o čor.

⁵ Adalese so, sare tumen injen čhave e svetlosere hem čhave e divesere. Amen na pripadinaja e raćaće hem e tominaće.

⁶ Adalese, ma te sova sar avera, nego te ova džangale hem trezvena.

⁷ Adalese so, okola kola sovena, sovena raćate, hem okola kola mačona, mačona raćate.

⁸ A amen, adalese so pripadinaja e divese, te ova trezvena, te urja amen o oklop oti vera hem oto mangipe hem i kaciga oti nada ano spasenje.

⁹ Adalese so, o Devel na odredinda amen zaki lesiri holi, nego te primina o spasenje prekalo amaro Gospod Isus Hrist.

¹⁰ Ov mulo zako amende te šaj amen oleja te živina, bilo te injam pana dživde ili već muljam.

¹¹ Adalese, ohrabrinen hem barjaren jekh avere, sar so hem ćerena.

Poslednja uputstvija hem pozdravija

¹² Molinaja tumen, phraljalen, te pošujinen okolen kola trudinena pe maškara tumende, okolen kola vodinenena tumen hem sikavena tumen ano Gospod.

¹³ Ceninen len but, ano mangipe, zbog lengiri buti. Živinen ano mir jekh avereja.

¹⁴ Molinaja tumen, phraljalen, opomeninen okolen kola na mangena te ćeren buti, ohrabrinen

e darutnen, pomožinen e bizoralen, oven strpljiva sarijencar.

¹⁵ Dikhen niko nikase te na irini bišukaripe zako bišukaripe, nego uvek trudinen tumen te čeren šukaripe jekh averese hem sarijende.

¹⁶ Uvek radujinen tumen.

¹⁷ Stalno molinen tumen.

¹⁸ Zahvalinen e Devlese ano sa, adalese soi adava i volja e Devlesiri zako tumende ano Isus Hrist.

¹⁹ Ma mudaren i jag e Svetone Duhosiri.

²⁰ Ma dikhen po tele o proroštvoja,

²¹ nego sa proverinen, i prihvatinen soi šukar.

²² Ciden tumen taro svako bišukaripe.

²³ A korkoro o Devel oto mir nek pherdeste posvetini tumen hem nek sa tumaro biće – o duh, i duša hem o telo – ovel bizi mana arakhlo zako aviba amare Gospodesoro e Isuse Hristesoro.

²⁴ Verno i o Devel kova vičini tumen, ov hem ka čerel adava.

²⁵ Phraljaljen, molinen tumen hem amende.

²⁶ Pozdravinen sa e phraljen svetone čumudipnaja.

²⁷ Molinava tumen anglo Gospod te čitinen akava lil sa e phraljende.

²⁸ I milost amare Gospodesiri e Isuse Hristesiri tumencar.

I Biblija ki Arli romani čhib Srbija

Arli spoken in Balkans

copyright © 2025 The Word for the World International

Language: Romani

Dialect: Balkans Arli

Contributor: The Seed Company

Romani Arli Bible

The Word for the World International

[www.twftw.org]

Arli romski jezik je rasprostranjen širom Balkana. Zbog toga je poznat i pod nazivom Balkanski romski jezik. Postoje i dijalekti Arlija koji nose druga imena. Arli ima dosta južnoslovenskih, persijskih, arapskih i turskih izraza.

Ovaj Arli prevod je najviše prilagođen Arli Romima koji žive u Republici Srbiji. Veoma je lagan za čitanje i slušanje zbog toga što u sebi ne sadrži zastarele Arli reči kojima se današnji govornici ne koriste u svakodnevnom govoru.

The Arli Romani language is spread throughout the Balkans. That is why it is also known as the Balkan Romani language. There are also dialects of Arli that bear other names. Arli has a lot of South Slavic, Persian, Arabic, and Turkish expressions.

This Arli translation is most suitable for Arli Roma who live in the Republic of Serbia. It is very easy to read and listen to because it does not contain outdated Arli words, rather, only words that today's speakers use in everyday speech.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-06-27

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Jun 2025 from source files dated 27 Jun 2025

d6ffb03d-9ec1-5bf9-9050-d7a1d3bb30c6